


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии**

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.
« 15 » апреля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке» является частью основной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический университет»

Скляр Наталья Владимировна

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический университет»

Стасевич Юлия Юрьевна

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

«02» апреля 2021 г., протокол № 10

Врио заведующего кафедрой

романо-германской филологии

Гайворонская Л.Ю.

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета

«13» апреля 2021 г., протокол № 9.

Председатель О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

В.В. Савенков

«14» апреля 2021 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины заключается в формировании у студентов, профессиональной компетенции и расширение коммуникативной компетенции в области использования немецкого языка применительно к овладению чтением и письменной речью, языковым посредничеством, связанным с аналитической текстовой деятельностью; формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления на материале немецкого языка, умений анализировать экспрессивные единицы языка и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации.

Задачи:

- охарактеризовать в полном объеме жанры аннотации, реферата, библиографического описания, а также основные цели аналитической обработки текстов;
- выделить доминирующие языковые и речевые характеристики письменных жанров научной статьи, монографии, доклада. Сформировать у студентов речевой вкус, умения анализировать тексты по профессиональной тематике.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Учебная дисциплина «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке» относится к обязательной части Блока 1. Индекс дисциплины Б1.О.34.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: полученные при изучении курсов дисциплин: «Практический курс немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка»;

умения: осуществлять профессиональную деятельность, связанную с анализом и реферированием текстов, их переводом;

навыки: владения коммуникативной компетенцией, анализа стилистических, жанровых особенностей научных, научно-технических, научно-популярных и публицистических текстов, специфики использования в них языковых средств грамматической и лексической подсистем немецкого языка.

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения дисциплин профессионального цикла: «Практический курс немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка».

Освоение дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке» является необходимой основой последующего изучения дисциплин «Практический курс устного перевода» «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на немецкий)» «Теория и практика перевода немецкого языка», подготовки к итоговой аттестации.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке», должны:

знать:

- цели и задачи аналитической обработки текстов в современном информационном пространстве;
- жанрово-стилистические характеристики научной статьи, монографии, тезисов, аннотации, реферата;
- принципы коммуникативной организации аннотации и реферата;
- правила построения библиографических описаний и обзоров;

уметь:

- проводить стилистический анализ научных, научно-технических и научно-популярных текстов,
- определять стилистическую и жанровую принадлежность текста сферы профессиональной информации;
- выделять стилеобразующие элементы текстов;
- проводить семантический анализ текста и выделять его ключевые слова;
- определять средства речевой выразительности;
- передавать содержание текстов в форме аннотаций, рефератов, обзоров;

владеть:

- приемами смыслового анализа текста;
- методикой коммуникативного анализа текста;
- знаниями о жанрах аннотации и реферата.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способность управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

Общепрофессиональных:

- способность работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (8 семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	144 (4 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	64	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	64	-

Контрольные работы	4	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации образовательного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	76	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

VIII SEMESTR

Тема 1. Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.

Тема 2. Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.

Тема 3. Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.

Тема 4. Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.

Тема 5. Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.

Тема 6. Abstrakt und seine Inhalte.

Тема 7. Zusammenfassungen.

4.3. Лекции

Учебным планом не предусмотрены.

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1.	Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.	8	-
2.	Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.	6	-
3.	Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.	6	-
4.	Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.	6	-
5.	Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.	6	-
6.	Besondere syntaktische Erscheinungen als Stilfiguren der Anordnung und Platzwechsels.	6	-
7.	Lexisch-syntaktische Stilfiguren zur Verknüpfung zwischen Wörtern, Wortgruppen, Sätzen und Absätzen.	6	-
8.	Abstrakt und seine Inhalte.	6	-
9.	Zusammenfassungen.	14	-
Итого:		64	-

4.5. Лабораторные работы

Учебным планом не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
8 семестр				
1.	Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	10	-
2.	Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	10	-
3.	Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	10	-
4.	Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий.	10	-
5.	Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	10	-
6.	Besondere syntaktische Erscheinungen als Stilfiguren der Anordnung und Platzwechsels.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	10	-
7.	Textzusammenfassungen	Написание аннотаций	16	-
Итого:			76	

4.7. Курсовые работы

Учебным планом не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии

- самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с ресурсами сети Интернет;
- текущее и контрольное тестирование;
- выполнение самостоятельных и индивидуальных заданий;
- создание репродуктивных индивидуальных работ (подготовка переводов, рефератов, аннотаций)
- самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров;
- аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

- тестирование;
- метод опроса;
- письменные домашние задания;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Практические занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Зачет	
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Поповская. Лингвистический анализ художественного текста в вузе [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. фак. / Поповская. – 2-е изд., доп. и перераб.. – Ростов н/Д : Феникс, 2006. – 512 с.

2. Ризель Э. Г. Стилистика немецкого языка [Текст] = Stilistik der deutschen sprache / Э. Г. Ризель. – М. : Высшая школа, 1963. – 487 с.
3. Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe / E.-M. Willkop - Ismaning : Max Hueber Verlag, 2003. – 280 S.
4. Das Leseeparadies 2. / Упоряд. Б.І. Гінка. – Тернопіль : навчальна книга. – Богдан, 2007. – 240 с.

б) дополнительная литература:

1. Николина Н. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Н. А. Николина. – 3-е изд., стер.. – М. : Академия, 2008. – 272 с.
2. Тюпа. Анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Тюпа. – М. : Академия, 2006. – 336 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.li-go.de/prosa/rhetorik/rhetorikanalyse.html>
2. <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/>
3. <http://wortwuchs.net/>
4. <http://www.sofatutor.com/deutsch/textanalyse-und-interpretation>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

[illegible]